

XVIII Encuentro Internacional del GERES

“El español de especialidad en Hispanoamérica: variaciones lingüísticas y diseño de materiales didácticos”

Eje 3: Enseñanza del ESP y la variación lingüística

**Análisis Comparativo de las Estructuras de los
Abstracts en Inglés y en Español Argentino.
Particularidades del campo de la Lingüística
Aplicada**

Mg. Carina Llosa

UNRN – CELLAE

Análisis comparativo de las estructuras de los *abstracts* en inglés y en español argentino.

Particularidades del campo de la lingüística aplicada

- Las diferencias culturales pueden influir en la legibilidad del texto
 - Indagar sobre las estructuras de los *abstracts* en español argentino e inglés dentro del campo de la lingüística aplicada
- Diferencias en las frecuencias de los movimientos y sub-movimientos presentes dependiendo de la lengua original en que el *abstract* fue escrito.
- Los *abstracts* en inglés traducidos del español fueron traducciones literales.
 - Sensibilizar a los aprendientes sobre estas diferencias.

El *abstract*

- Relevancia en el mundo académico
- Inglés/Español con fines específicos: un género en sí mismo
- Géneros comunes a diferentes culturas pero variaciones en su construcción
 - Puede ser interpretada como problemas en la calidad de la investigación presentada.
 - *Abstracts* en italiano del campo de la lingüística omiten resultados y conclusiones (DIANI, 2014).
 - *Abstracts* en español del campo de la fonología experimental y psicología tienden a omitir justificación y resultados (MARTIN MARTIN, 2003)
 - *Abstracts* en español del campo de la lingüística y la sociología tienden a omitir metodología y resultados (LORÉS SANZ, 2014)
- Diferencias en su estructura dependiendo de la disciplina de dónde proviene (organizaciones retóricas, frecuencia de sus movimientos retóricos)

Objetivos

- Indagar en las diferencias entre los *abstracts* en español argentino y en inglés en el campo de la lingüística aplicada.
 - Insumo para el desarrollo de material didáctico de español con fines académicos y de inglés con fines académicos para hispanoparlantes (comprensión lectora y escritura).

Marco Teórico (Lorés-Sanz, 2004)

| Informativos (IMRAD) | | Descriptivos (CARS) | |
|----------------------|---|---------------------------------|--|
| Introducción | <ul style="list-style-type: none"> • Relación con otras investigaciones • Propósito | Importancia del tema | <ul style="list-style-type: none"> • Afirmar su centralidad • Hacer generalizaciones del tema • Revisar aspectos de investigaciones previas |
| Método | <ul style="list-style-type: none"> • Metodología • Materiales | Introducción del estudio actual | <ul style="list-style-type: none"> • Contra-argumentar • Indicar un vacío • Formular preguntas • Seguir una tradición |
| Resultados | <ul style="list-style-type: none"> • Resumen de resultados | Descripción del estudio actual | <ul style="list-style-type: none"> • Los objetivos de la investigación, • La investigación en sí misma • Los hallazgos más importantes • Indicar la organización o estructura del artículo |
| Discusión | <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de la investigación • Relevancia | | |

Metodología

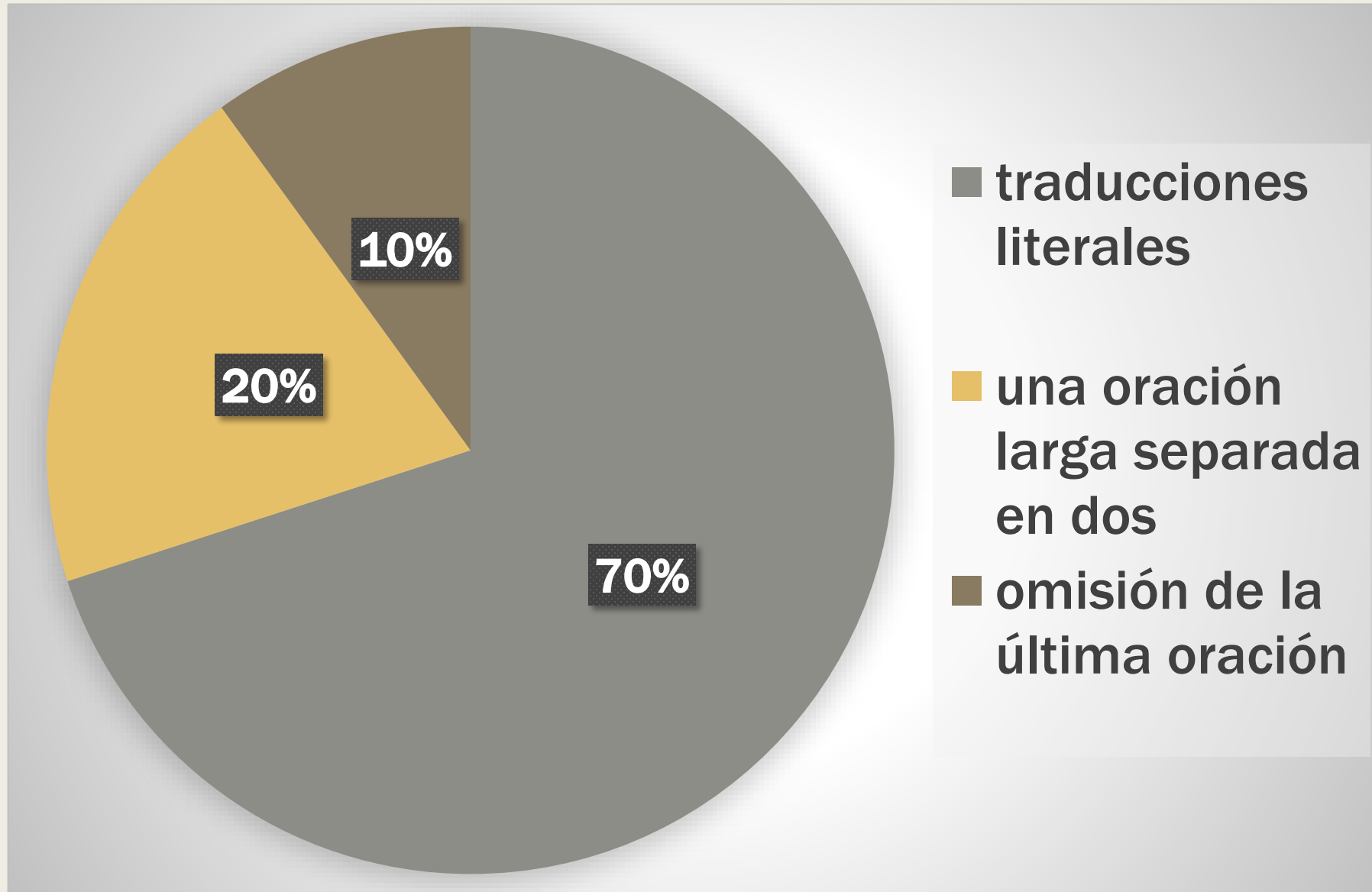
- **Análisis cualitativo y cuantitativo de:**
 - **10 abstracts** de *Annual Review of Applied linguistics*
 - **10 abstracts** de RASAL Lingüística (en inglés y español)
 - **2016-2019**
- **Clasificados de acuerdo a su estructura: IMRAD o CARS (Lorés-Sanz, 2004)**



RESULTADOS



Traducciones literales



Clasificación de los *abstracts* analizados

| | Annual Review of Applied linguistics | RASAL Lingüística E* | RASAL Lingüística I** |
|-----------|--------------------------------------|----------------------|-----------------------|
| IMRAD | 50% | 60% | 60% |
| CARS | 40% | 30% | 30% |
| Combinado | 10% | 10% | 10% |

Análisis de los movimientos de los *abstracts* con estructura CARS

| Movimientos | Annual Review of Applied linguistics | RASAL Lingüística E* | RASAL Lingüística I** |
|--|---|-----------------------------|------------------------------|
| Importancia del tema | 75% | 100% | 100% |
| Introducción del estudio actual | 100% | 100% | 100% |
| Descripción del estudio actual | 100% | 100% | 100% |

Análisis de los movimientos de los *abstracts* con estructura IMRAD

| Movimientos | Annual Review of Applied linguistics | RASAL Lingüística E* | RASAL Lingüística I** |
|---------------------|---|-----------------------------|------------------------------|
| Introducción | 100% | 100% | 100% |
| Método | 100% | 100% | 100% |
| Resultados | 100% | 83% | 83% |
| Discusión | 100% | 66% | 66% |

Análisis de los sub-movimientos de los *abstracts* con estructura CARS

| Movimientos | Annual Review of Applied linguistics | RASAL Lingüística E* | RASAL Lingüística I** |
|--|--------------------------------------|----------------------|-----------------------|
| 1.1. Afirmar su centralidad | | 33% | 33% |
| 1.2. Hacer generalizaciones del tema | 50% | 100% | 100% |
| 1.3. Revisar aspectos de investigaciones previas | 25% | 100% | 100% |
| 2.1. Contra-argumentar | - | - | - |
| 2.2. Indicar un vacío | 50% | 33% | 33% |
| 2.3. Formular preguntas | 25% | 66% | 66% |
| 2.4. Seguir una tradición | - | 66% | 66% |
| 3.1. Presentar los objetivos de la investigación | 75% | 100% | 100% |
| 3.2. Presentar la investigación en sí misma | 25% | 66% | 66% |
| 3.3. Presentar los hallazgos más importantes | 25% | 66% | 66% |
| 3.4. Indicar la estructura del artículo | 50% | - | - |

Tabla 5: Análisis de los sub-movimientos de los *abstracts* con estructura IMRAD

| Movimientos | Annual Review of Applied linguistics | RASAL Lingüística E* | RASAL Lingüística I** |
|--|--------------------------------------|----------------------|-----------------------|
| 1.1 Relación con otras investigaciones | 20% | 17% | 17% |
| 1.2. Propósito | 100% | 100% | 100% |
| 2.1. Metodología | 60% | 67% | 67% |
| 2.2. Materiales | 100% | 100% | 100% |
| 3.1. Resumen de resultados | 100% | 83% | 83% |
| 4.1. Análisis de la investigación | 100% | 50% | 50% |
| 4.2. Relevancia | 40% | 33% | 33% |

Conclusiones

- Presencia equitativa de *abstracts* IMRAD y CARS en lingüística aplicada (Dos Santos, Lorés-Sanz)
- CARS (en español y sus traducciones al inglés): todos los movimientos esperados
- IMRAD (en español y sus traducciones al inglés): menor frecuencia de resultados y discusión

Conclusiones

- los *abstracts* en español pueden omitir los resultados y la discusión de la investigación
- los *abstracts* en inglés deben incluir los resultados y la discusión
 - *Incidencia en la lectura y la escritura*

Conclusiones

- **Sensibilizar a los estudiantes acerca de todos los movimientos posibles**
 - diferencias en los *abstracts* dependiendo la disciplina
 - heterogeneidad de estudiantes en una misma aula

- **Reconocer los movimientos más frecuentes en su campo para mejorar su comprensión lectora y su expresión escrita.**

Muchas gracias

Mg. Carina Llosa
cllosa@unrn.edu.ar

Análisis de los sub-movimientos de los *abstracts* con estructura combinada

| Movimientos | Annual Review of Applied linguistics | RASAL Lingüística E* | RASAL Lingüística I* |
|--|--------------------------------------|----------------------|----------------------|
| Hacer generalizaciones del tema | - | 100% | 100% |
| Seguir una tradición | - | 100% | 100% |
| Presentar la investigación en sí misma | 100% | - | - |
| Indicar la estructura del artículo | 100% | - | - |
| Propósito | 100% | 100% | 100% |
| Metodología | - | 100% | 100% |
| Materiales | 100% | 100% | 100% |
| Resumen de resultados | - | 100% | 100% |
| Relevancia | - | 100% | 100% |